

Kamel BOUAMARA

Amawal

n tunuyin n tesnukyest

Lexique de la rhétorique

Kamel BOUAMARA

Amawal
n tunuyin n tesnukyest
Léxique de la rhétorique

*Etude réalisée pour le compte du
Haut Commissariat à l'Amazighité*

HCA / 2007

Abréviations / *Isegzal*

atg. : ar tigma

GM : gret tamawt

md : amedya

sb. : asebter

S1 : asyal amezwaru

S2 : asyal wis 2

qb. S. E. : qbel Sidna Eisa

zr. : zer

*Les langues ne diffèrent par ce qu'elles peuvent exprimer, mais
par ce qu'elles veulent exprimer.*

Roman Jakobson

Sommaire

Problématique.....	13
Méthodologie.....	15
Le point sur la question des lexiques spécialisés.....	16
Pour une nouvelle méthode.....	18
1. Présentation des nouvelles propositions lexicales :	
questions de méthode.....	18
2. Questions d'élaboration des nouvelles unités.....	20
3. Explication de la méthode d'élaboration du lexique	
ici proposé.....	21
3.1. Le cas des emprunts.....	21
3.2. Le cas de la spécialisation.....	22
3.3. Le cas des dérivés.....	22
3.4. Le cas des composés.....	22
Awal yef tesnukyest.....	24
Tazwart.....	25
Tasnukyest n zik.....	27
1. Tabadut n tesnukyest.....	28
1.1. Taggayin n yinaw.....	28
1.1.1. Inaw azerfan.....	28
1.1.2. Inaw asertan (i at tsertit).....	28
1.1.3. Inaw aseklan (i at tsekla).....	29
1.2. Imuren imeqqrannen n yinaw.....	29
Tasnukyest n tunuyin.....	30
1. « Tamettant » n tesnukyest.....	30
2. « Taleslalit » n tesnukyest.....	31
3. Tunuyin.....	31
4. Taggayin n yinumak.....	32
Asesmel n tunuyin.....	32
1. Ankazen n taggayt tamsislant (de type phonique).....	32
1.1 S twakksa n yimeslac.....	33
1.1.1 Takeszwert.....	33
1.1.2 Takeslemmast.....	33
1.1.3 Takesdeffirt.....	33
1.2 S tmerna n yimeslac.....	34

1.2.1 S tmerna n yimeslac.....	34
1.2.2. Ankazen s tmerna d walus n yimeslac (adjonction répétitive).....	34
1.2.3. Urar s walus n wawalen (jeu de répétition de mots).....	34
1.2.4. Tasergelt.....	35
1.2.5. S twakksa & tmerna (adjonction et suppression).....	35
1.2.6. Tameyrut.....	35
1.2.7. Tamisent.....	36
2. Ankazen n taggayt tasnumkant (de type sémantique).....	36
2.1. Ankazen n taggayt tanyawlant.....	37
2.1.1. Tadegta.....	37
2.1.1a. Tadegta tamazlayt.....	38
2.1.1b. Tadegta tamatut.....	38
2.1.2. Tanyumneyt.....	39
Asesmel n tenyumnayin.....	42
1. Seg tama n tседdast.....	42
1.1. Tanyumneyt n tihewt.....	42
1.2. Tanyumneyt n tibewt.....	42
2. Seg tama n usnulfu.....	43
Izalagen n usemres.....	44
1. Asemres adday (catachrèse).....	44
2. Asemres ilelli.....	44
Izalagen n usnulfu.....	44
1. Asnulfu iqerben.....	44
2. Asnulfu ibeeden.....	44
3. Taydisemt.....	45
3.1. Assay gar Akmas yakk d ukmus (contenant & contenu).....	45
3.2. Assay gar tayawsa yakk d tanga swayes temmug....	46
3.3. Assay gar tayara yakk d bab-is (ney lall-is).....	46
3.4. Assay gar Bab (lall) n wayla yakk d wayla-nni.....	46
3.5. Tiyedsimatin n yidgan.....	46
4. Ankazen-niden.....	47
4.1. Tayfesfelt.....	47
4.2. Tasedrest.....	47

4.3. Tasilhut.....	47
5. Ankazen seg tama n wuddus.....	47
5.1. Tuzyanfalit.....	47
5.2. Tameqlubt (inversion).....	48
5.3. Taserwest.....	48
5.3.1. Taserwest taḥerfit.....	48
5.3.2. Taserwest timsegzit.....	48
5.4. Tazaglut.....	49
5.5. Talyanxa: A B/ B A.....	49
5.6. Tanyafeqt.....	49
Kra n tunuyin-niḍnin.....	50
1. Timlellit.....	50
2. Urerawal (ney urar n wawalen).....	50
3. Awal-ackar.....	51
4. Tasinuyt.....	51
5. Tanyazlemt.....	52
6. Tininiḍent.....	52
7. Tugna.....	53
Bibliographie.....	54
Tijentet : asyal d uzamul.....	55
1. Asyal.....	55
2. Azamul.....	55
Lexèmes amazighs.....	58
Lexèmes français et leurs équivalents amazighs.....	62

Problématique

Deux cursus de formation ont été mis en place depuis l'ouverture en des deux départements de langue et culture amazighes à l'université, l'un à Tizi-ouzou en 1990/91 et l'autre à Béjaïa, une année plus tard. La formation, à l'emploi et à la recherche, a démarré avec le cursus de magister (de langue et cultures amazighes), dans trois options différentes : linguistique, littérature et civilisation (dans ses deux aspects : histoire et anthropologie) ; la durée de formation s'est articulée autour de 3 semestres de cours et 3 autres, pour la rédaction du mémoire. Plus tard, en 1997/98, un cursus de graduation (licence) d'une durée de quatre années a été mis en place.

Parmi les questions urgentes qui se sont posées immédiatement après l'ouverture du second cursus, en particulier, il y avait d'abord celle relative au choix de la langue d'enseignement : faut-il y enseigner en tamazight ou dans une autre langue (français, arabe) ? Eu égard au problème sérieux et épineux que pose l'aménagement linguistique de tamazight, l'option provisoire qui a été retenue était alors la seconde.

Mais, bien que cette option soit momentanément justifiée, il convient de reconnaître cependant que continuer à enseigner une langue dans une (ou d'autres) langue(s), n'est, dans le meilleur des cas, qu'une demi solution et, dans le pire, une solution anti-pédagogique. Ainsi, parce qu'à l'instar des autres langues vivantes, tamazight peut et doit être non pas seulement une langue enseignée, mais, à la longue, une langue d'enseignement aussi.

Or, cette action, de longue haleine, passe nécessairement par un processus de grammatisation, dont l'enclenchement remonte déjà à plus d'un siècle. En gros, ce processus, qui par

ailleurs se poursuit de nos jours, a déjà connu plusieurs étapes, dont les suivantes :

- L'adoption par la « communauté des usagers » d'un alphabet et d'une notation usuels ;
- La dotation de tamazight d'une métalangue : mise en place progressive d'une banque de données lexicales nécessaires à l'enseignement de certains champs cognitifs ;
- L'élaboration d'outils pédagogiques et scientifiques nécessaires à l'enseignement et à la recherche dans cette langue.

Bien qu'ils restent encore certains problèmes « en suspens » à résoudre, notamment aux niveaux de l'alphabet et de la notation usuels, il est cependant permis de penser que l'« essentiel » est déjà acquis ; d'autre part, au vu du nombre important de livres (édités) qui ont adopté cette notation, tout porte à croire que les praticiens de cette langue à l'écrit sont arrivés à un consensus – tout relatif, il est vrai.

En revanche, la nécessité de dispenser des cours dans cette langue, laquelle est par ailleurs, en voie de normalisation-standardisation, soulève des questions bien plus importantes et plus difficiles à résoudre. Entre autres questions, il y a celle des moyens pédagogiques et scientifiques requis, et nécessaires à l'enseignement dans cette langue. A l'heure actuelle, et concernant certains champs de connaissance, nous disposons d'ores et déjà de nombreux lexiques spécialisés, bilingues (tamazight-français) ou même trilingue (tamazight-français-arabe). Mais ces lexiques, qui par ailleurs sont le plus souvent l'œuvre d'auteurs amateurs et autodidactes, méritent d'être évalués et analysés de plusieurs points de vue.

Le présent essai, qui porte sur le seul champ de la rhétorique, s'assigne justement l'objectif de les analyser, mais du seul point de vue rapport qu'il y a entre ce genre de lexiques, lorsqu'il s'en trouve, et l'enseignement d'une « matière » donnée, en l'occurrence la rhétorique. Les questions auxquelles nous souhaiterions répondre ici sont, autrement dit, les suivantes : les unités proposées dans ces lexiques sont-elles présentées de façon méthodique, c'est-à-dire de façon à ce qu'elles soient aisément décodées et reçues par le lecteur ? Le savoir qu'ils véhiculent est-il suffisamment didactisé, pour en faire usage dans l'enseignement (à l'Université, par exemple) ? Si la réponse est négative à nos yeux, que faut-il faire pour pallier ces aléas ?

Méthodologie

Pour pouvoir enseigner une « matière » donnée dans une « langue naturelle » donnée, en l'occurrence tamazight, il est nécessaire de disposer d'un métalangage mais aussi d'outils pédagogiques dans lesquels on doit retrouver chaque unité proposée et le(s) contexte(s) linguistique(s) dans le(s)quel(s) elle pourrait être utilisée.

Ce métalangage peut s'acquérir de différentes manières et à différents « prix » :

- 1- par l'emprunt à une (ou plusieurs) langue (s) moyennant des adaptations morphologiques ou non.
- 2 - par la création lexicale : il s'agit d'élaborer de nouvelles unités lexicales sur la base des procédés connus de la synthématique en berbère (*cf.* annexe).
- 3 - ou, enfin, par un mélange étudié de l'emprunt et de la création.

Le point sur la question des lexiques spécialisés

Dans la plupart de ces lexiques, qui par ailleurs ne sont pas tous destinés à l'enseignement, mais à d'autres usages sociaux, tels que l'information ou la communication courante, la présentation des unités proposées se limite à une liste (de mots) à deux entrées, dans le cas des lexiques¹ bilingues (français/kabyle) ou à trois, lorsqu'il s'agit de lexiques trilingues (kabyle/français/arabe).

Les listes de base sont très souvent françaises, puisqu'elles sont établies par ordre alphabétique français. Le choix des unités pour établir ces listes n'est pas toujours motivé et n'obéit pas, non plus, à une logique précise ou autrement précisée : un champ lexical ou cognitif déterminé, par exemple.

Du point de vue de la présentation, les deux colonnes d'unités sont présentées en vis-à-vis : en face de chaque unité française (ou arabe), on donne son unité équivalente en tamazight.

Sur ces (nouvelles) propositions, le lecteur n'est très peu, voire pas du tout renseigné. Les auteurs de ces lexiques ne jugent pas en effet utiles (?) de préciser pour chaque proposition, s'il s'agit, par exemple, d'un simple archaïsme réactivé, d'une « transplantation » interdialectale ; d'une « transplantation » interdialectale assortie d'une adaptation sémantique² (s'agit-il

¹ Bien qu'il s'agisse toujours de *lexiques*, certains auteurs préfèrent présenter leurs ouvrages comme étant des « dictionnaires » ; ainsi, parce qu'ils jugent, peut être en vertu du nombre important d'unités proposées, que le terme « lexique » serait « impropre ». Ceci dit, toute considération commerciale n'y est pas exclue.

² L'on sait que les auteurs de l'*Amawal* (mais aussi ceux des autres lexiques publiés comme *Tamawalt usegmi* de Boudris), ont largement pratiqué ce procédé. Certains termes de l'*Amawal* ont en effet été puisés du touareg, du mozabite ou des dialectes marocains. A titre d'exemples, on citera : le mot touareg *asensu* (qui a acquis le sens de *hôtel*), désigne à l'origine le « tombeau » ; *aylan* (à qui on a donné le sens de « nation »), désigne, en mozabite : le Mzab (pays des mozabites) ; *Amedyaz* (qui

d'un élargissement, d'un rétrécissement ?); ou, enfin d'une création pure ; dans ce dernier cas, le lecteur est en droit de connaître le type du schème de base employé (nominal, verbal, etc.) et le type de procédé de formation utilisé.

Cette manière de présenter de nouveaux lexèmes nous inspire les remarques que voici :

- outre le fait que ces lexiques sont destinés exclusivement aux usagers bilingues (ou trilingues) et qu'en conséquence ils ne sont pas d'une grande utilité pour les monolingues berbérophones, ces derniers sont sommés de suivre l'ordre donné par la liste française ;

- elle rend, à coup sûr, le décodage des unités proposées difficile et, par là même, réduit au maximum leur chance d'être reçues et acceptées par le public-récepteur auxquelles elles sont pourtant destinées ;

- les problèmes de polysémie, qui sont à l'œuvre dans toutes les langues, ne sont pas pris en compte par les auteurs de ces lexiques. En conséquence, les usagers sont très souvent induits en erreur, voire désorientés par ce mode de présentation. A titre d'exemple, du mot français *matière*, que nous savons polysémique, l'*Amawal* donne l'équivalent *tanga*.

L'on sait que pour préciser le sens dans lequel un mot donné est employé, il suffirait de le mettre dans un contexte linguistique précis. Mais, telles que ces nouvelles propositions sont présentées (cf. supra), il est difficile de savoir laquelle des acceptions du mot *matière* le terme *tanga* est l'équivalent. En conséquence, on entend des usagers berbérophones utiliser le

devient l'équivalent du mot *poète*), désigne, en tamazight (Haut et Moyen Atlas, Maroc), le poète professionnel (traditionnel) de ce pays.

mot *tanga*, aussi bien dans le sens de « matière » à enseigner que dans celui de « matériau » (bois, fer, etc.).

Pour une nouvelle méthode

1. Présentation des nouvelles propositions lexicales : questions de méthode

Les mots amazighs et leurs équivalents français sont, comme dans les lexiques que nous avons cités, donnés ici en vis-à-vis. La première colonne (de la liste) est donnée en tamazight, la seconde en français. Comment classer les mots de la première liste ? Il y a différentes façons de les classer et de les présenter.

- Le classement par ordre alphabétique : celui-ci risque de réduire le nombre d'entrées d'un lexique (ou d'un dictionnaire) à quelques-unes seulement, à savoir a, u, i et t ; ceci, parce que l'écrasante majorité³ des noms berbères masculins commencent par a, u ou i et les féminins toujours par t. Par conséquent, ce classement donnerait un tableau trop disproportionné : certaines entrées de l'ouvrage, comme a et t, se trouveraient trop chargées, d'autres en revanche en seraient complètement absentes (vides).

- Le classement par racine lexicale : celui-ci pose, pour les auteurs, des problèmes insurmontables pour pouvoir en dégager les racines et, pour les usagers (lecteurs), des problèmes pour s'y retrouver facilement. En effet, pour pouvoir chercher un mot dans un dictionnaire à racines, dans le Dallet, par exemple, le lecteur doit pouvoir au préalable en

³ Parmi les mots masculins qui ne commencent par une voyelle, on citera *laz, fad, cilmun, bab*, etc.

dégager la chaîne consonantique ; ce qui n'est pas chose aisée, même pour un lecteur « moyen ».

- Pour y faciliter l'accès aux usagers, même simples, nous n'adopterons ici ni le classement par ordre alphabétique (à proprement parlé) ni celui le classement par racine. Notre présentation est dès lors la suivante : on sait que chaque lexème ici proposé est composé d'une particule initiale (marque du nom masculin : a, u, i ou féminin : ta, tu, ti) et d'un radical. La première opération, facile à faire, consiste à en dégager le radical. Après l'obtention de ce dernier, le classement se fera par ordre consonantique : on aura alors une liste lexicale à plusieurs entrées où les différentes consonnes de l'alphabet seraient représentées (cf. annexes ; listes des mots).

En plus de leurs équivalents français, chacune des unités proposées est assortie de l'explication de la manière dont celle-ci a été élaboré (on y trouvera la racine ou le schème employé, mais aussi le mode de formation utilisé).

Cette première liste en est suivie par une autre, dans laquelle on trouvera deux colonnes de lexèmes : l'une contenant la liste des mots français, l'autre les mots amazighes équivalents. Cette seconde liste aidera le lecteur à retrouver plus facilement l'équivalent français d'un mot berbère.

Toujours dans le but d'aider l'utilisateur à chercher à connaître le (ou les) contexte(s) linguistique(s) dans le(s)quels l'un d'entre ces termes est employé, on ajoutera à ces deux listes un index des néologismes ou plutôt des unités de la terminologie⁴ inséré à la fin du volume.

⁴ Il ne s'agit pas toujours de néologismes, bien entendu. Il y a lieu par conséquent de distinguer entre *néologie* et *terminologie (spécialisée)*, en l'occurrence, celle de la rhétorique. Cette dernière peut être faite de termes de la langue courante, auxquels cependant nous donnons un sens précis. C'est le cas de *awal* ou *ameslay*, termes usuels, dont les équivalents en français sont respectivement *parole* et *langage* ; c'est le cas aussi de *tuzzma*, dont l'équivalent est *morale* ou *éthique*.

2. Questions d'élaboration des nouvelles unités

Le choix de la création et motivations

Pour doter une langue, en l'occurrence tamazight, d'une métalangue, il y a certainement des choix à faire en matière de « coût » d'élaboration, mais aussi en matière de validité, autrement dit, d'acceptabilité par les usagers. En matière de « coût », la solution la plus indiquée et la moins « coûteuse » serait bien entendu l'emprunt. On peut en effet adapter morphologiquement certains emprunts au français et obtenir, en un clin d'œil, par exemple :

- « tariṭurikt », équivalent du mot *rhétorique* ;
- « tamiṭafurt », équivalent du mot *métaphore* ;
- « tasinikdukt », équivalent du mot *synecdoque* ;
- « tamiṭunimit », équivalent du mot *métonymie*, etc.

Mais la pratique de l'emprunt, de façon systématique, aboutirait à la perte de vue de l'objectif même visé par la mise en place d'une métalangue pour tamazight : vouloir doter une langue de cet instrument scientifique « libérateur », c'est on ne peut plus clair vouloir contribuer à son autonomisation progressive : l'objectif visé est « parler de tamazight en tamazight ». Pour ses usagers, cela signifie ne pas continuer consciemment à la maintenir dans l'état de « langue emprunteuse », dans lequel elle l'a été pendant longtemps par le passé.

Corrélativement à cela, il faut ajouter d'autres raisons d'ordre sociolinguistique, qui militent en faveur du choix de la création, au lieu et place de l'emprunt systématique ou massif : l'idée de l'autonomisation de tamazight n'est ni une simple vue de l'esprit, ni le choix d'un intellectuel isolé vivant dans sa tour d'ivoire : il s'agit au contraire d'une exigence, juste et réfléchie, d'un groupe social d'usagers, qui s'assignent l'objectif de jeter de nouvelles bases à la promotion de leur langue au rang de « langue créative ».

Il reste un dernier point dont nous souhaiterons parler ici. La tâche « classique » du scientifique universitaire a pour mission principale de décrire les faits (de langue) et de les analyser. Cette exigence scientifique universitaire est à la fois pertinente et valable dans le cas des langues qui sont, depuis longtemps, standardisées et qui, par conséquent, disposent, dans la (ou les) société (s) où elles ont cours, d'un statut juridique reconnu et d'académies de nature diverse. Mais, dans le cas des langues à la fois minorées et minorisées, à l'instar de tamazight, cette pertinence est objectivement discutable et cela, pour plusieurs raisons, dont celles-ci. Définir la tâche de l'universitaire de cette façon limitative, c'est lui « interdire » d'apporter sa contribution à l'aménagement (linguistique) de sa langue, aussi bien au point de vue du corpus qu'à celui de son statut ; c'est, par conséquent, laisser grandes ouvertes les portes du grand chantier de l'élaboration de cette langue aux seuls « amateurs » et autres charlatans.

Les unités proposées dans ce manuel sont essentiellement des créations et ont été élaborées sur la base des procédés connus de formation du lexique en berbère.

3. Explication de la méthode d'élaboration du lexique ici proposé

3.1. Le cas des emprunts

– *Asufsi* du français *sophiste*, *sophisme* ; *asufsi* et *asefsi* sont des mots différents, bien que phonétiquement ils sont proches ; *asefsi* est un mot amazigh, venant de *sefsî*, un dérivé en s- de *fsî* : « être fondu, dénouer, etc. ».

– *Asufî* (par opposition à *asufsi*) : *soufî*, un terme arabe francisé, qui signifie « ascète de l'islam ».

3.2. Le cas de la spécialisation (ou adaptation) sémantique

– Amaṭṭaf (du verbe ṭṭef) : récepteur.

NB : Le verbe ṭṭef, un verbe polysémique, signifie à la fois : « tenir, recevoir, prendre, etc. ». Amaṭṭaf, un dérivé en m- de ṭṭef, veut dire « celui qui prend, reçoit ». Pour rappel, amaṭṭaf, un archaïsme qui signifie en kabyle « paysan tenancier », signifie aujourd’hui « radio ».

– Amizab : canal. Traditionnellement, le mot amizab, est employé en hydraulique seulement. Mais, moyennant une adaptation (i.e. extension) sémantique, ce mot peut être aussi employé dans le champ de l’information ou dans celui de la communication, par exemple.

3.3. Le cas des dérivés

– Amazan (de : azen) : émetteur.

Le verbe azen signifie « envoyer, destiner ». Amazan, un dérivé en m- de azen, veut dire « celui qui destine à, qui envoie ».

3.4. Le cas des composés

Soient les exemples suivants :

– Talyanxa (talya + n + X) : chiasme [du grec khiazein = « Disposer en forme de khi – c’est-à-dire X »].

Nous voulons obtenir un équivalent berbère du mot *chiasme*. Ce terme, chiasme, vient du mot grec khiazein, un terme composé qui veut dire « disposer en forme de Khi – équivalent de X », c’est-à-dire disposé sous forme de croix. Pour en proposer un terme berbère équivalent, nous en avons retenu deux « idées », à savoir : « forme » (par opposition à « contenu », par exemple) et « forme d’un X », c’est-à-dire d’une croix. Nous avons donc proposé le vocable talyanxa, un composé synaptique : talya, « forme » + n, « de » + kha, prononciation de la lettre X, en tamazight.

- Tamanta (= tama + n + ta) : contiguïté.

Le mot contiguïté dont nous cherchons l'équivalent signifie « état de deux choses qui se touchent ». Il s'agit donc de proposer un vocable où il faut allier deux idées : « deux choses » + « qui se touchent ». Notre choix s'est encore une fois arrêté sur le procédé du composé (synaptique) : tama n, signifie « à côté de », ta veut dire « celle-là » ; mot à mot, le tout donnerait donc « celle-ci à côté de celle-là ».

L'explication de la méthode dont nous avons fait usage pour élaborer les unités ici proposées permettrait aux lecteurs d'en apprécier le degré de validité. Ces appréciations, qu'elles soient d'ordres individuel ou collectif, lorsqu'elles auront été clairement formulées, expliqueraient la (ou les) raison(s) pour laquelle (ou lesquelles) telle ou telle unité proposée est reçue ou rejetée.

Les raisons qui peuvent motiver le rejet sont diverses. Une unité pourrait être rejetée, parce que, comme nous l'avons souligné plus haut, son auteur ne nous fournit d'informations ni sur le type le schème, ni sur le procédé dont il a fait usage pour élaborer du lexique. Une autre unité pourrait être mal reçue, voire rejetée, parce que son (ou ses) auteur(s) n'a (ont) pas su respecter l'un ou l'autre de ces procédés. Exemple : le néologisme amejjay, qui se voudrait être l'équivalent de « médecin », n'a pas été forgé sur la base du verbe suji (dérivé en s- de jji), qui signifie « guérir, soigner », mais sur la forme simple jji, qui signifie « être guéri ».

Le rejet pourrait aussi être motivé par d'autres raisons :

- le schème de base employé, pour forger une (ou plusieurs) unité(s), désigne dans certaines régions une « obscénité ». A titre d'exemple, on citera le verbe panberbère egg, qui signifie « faire, agir » ; mais, dans la région de Bgayet où il a reçu une spécialisation sémantique, ce verbe signifie « coïter » ; « faire » s'y dit eg – une évolution du verbe egg.

– le lexème élaboré est proche d'un autre lexème qui est, lui, « obscène » ou seulement dépréciatif.

Exemples :

(i) ameggay (« sujet » grammatical) est rapproché de amaggay, qui signifie un « être viril » ;

(ii) ajerrid [n tuqqna], « trait d'union », est rapproché de ajehnid, qui signifie « queue », et, par extension, « le derrière, le cul ».

(iii) amazzag, « le spécialiste », est rapproché de amazzag, qui signifie « grosse mamelle ».

Awal yef tesnukyest (*)

Ḥekkun-d yef yiwen n umattar, d aderyal, deg usaka n Brooklyn, deg New York. Yiwen n wass, yestesqa-t yiwen n umesbrid, yenna-yas : « Açal i tettefyed i wass, açal i k-id-ttaken yimsebriden ? » Yenna-yas umeɣbun dakken qlil n wass i d-tteḥtileɣ sin n yidularen. Dya, yeddem-d umesbrid talwiḥt-
nni yettælliɣ umattar ɣer yidmaren-is, tin yef yura belli d aderyal ; yeddem-tt-id, iqleb-itt yef wudem-niɣen, yura fell-as kra n wawalen. Yerra-yas-tt i uderɣal, yenna-yas : ax telwiḥt-
ines, uriɣ fell-as kra n wawalen ara ak-d-yawin ugar n yidrimen. Ad d-zziɣ ayyur i d-iteddun, tiniɣ-iyi-d açal i d-tjennuɣ i wass. Asmi i yezri wayyur : Amek ara k-id-snemrey, a Mass ? i as-yenna uderɣal. Akka imir-a tteḥtileɣ 10, tikwal ttawɣey alamma d 15 n yidularen i wass. D ayen ur iqebbel leeqel. Anta tafyirt i turiɣ yef telwiḥt-iw, iyi-d-ittawin anect-a n yidrimen ? – D ayen isehlen, i as-yenna urgaz-nni, turiɣ d aderyal seg wasmi d-luleɣ, nekk uriɣ deg umkan-is : ḥedru-d tafsut, ur tt-zerrey ara.

Ukkis seg Art poétique n Roger Caillois, Gallimard, 1958 (i d-tebder J.-G. Tamine, La rhétorique, Armand Colin, 1996, sb. 7)

Tazwart

D acu i d tamsirt i nezmer ad d-nekkes seg ubdar*⁵ i d-nebder iwsawen? Sin n yimdanen uran snat n tifyar yemxalafen : yiwen, aderyal-nni, yeqqar d aderyal seg wasmi d-luley, dya yettawi-d, ma yella atas, 2 n yidularen i wass ; wayeḍ, amesbrid, yura ḥedru-d tafsut, ur tt-zerrey ara, dya tefyirt-a tettawi-yas-d i uderyal 10 alamma d 15 n yidularen. Acuyer s tefyirt tamezwarut, yetteḥtil-d ala sin (2), s tefyirt tis 2, d anemgal, yettaweḍ alamma d 10 n dular ? Nezra, i sin smersen awal, i sin uran tifyar yeḥ telwiḥt, maca tanfalit temxalaf. Aderyal-nni ibder-d liḥala-ines, tin ideg yella, ideg d-yekker ; dya, mačči atas deg yimsebriden i yettarran lwelhansen yer wayen yura bab n telwiḥt, ney mačči atas i iḥuza uderyal s wawal-ines. Acuyer ? Acku, New York, am temdinin d tmura n ddunit, teččur imuḍan, imelluza d yimattaren, garsen irejdalen, iεezzen, iεeggunen, ideryalen, atg. Laz, fad, leera d leeyub-niḍen n ddunit ssnen-ten medden, uyen tanumi did-sen armi uyalen ur ten-itthuzu ara wanect-a.

Amesbrid, seg tama-s, iran ad yall aderyal, yeḥsa amek i yezmer ad iḥuz ugar ulawen n yimdanen i d-yettawin asaka n Brooklyn sbeḥ meddi ; dya, yessemres sin n wawalen yetthuzen, yessefsayen ul, ma yeqqur : tafsut yakk d tmettant. Deg tefsut, tetteffey tegrest : meḥsub d taggara n usemmid d uqerrif iyelben tisuqas, ineqqen imdanen ur nli ara acu ara ččen, ara swen ; ur nli ixxamen ney iεecciwen yeḥman anda ara kemmlen tudert. Ihi, am wakken i asen-yeqqar : « Ma ur iyi-tefkim ara azal (n udrim) swayes ara swey, ara ččey, ara d-ayey llebsa, ... ḥsut ad teglu yes-i tegrest- tamettant-, ur iyi-d-tettaf ara tefut i d-iteddun ! ... Abbuh, a lyaci ! Eiwnet-iyi ad idirey !! » Ihi, awal d tudert. Imdanen d tmettiyin (n yimdanen)

⁵ Awal ilan titrit (*) yer tayet-ines, d awal amaynut, anamel-ines ad t-tafem yer taggara n udlis.

sseqdacen-t deg waṭas n yiḥricen n tudert : tasreṭ, tasertit, deg uxxam n cree, deg tmedyezt d tsekla, s-umata, deg tussna, deg udellel, atg. I wacu i sseqdacen medden awal ? Aṭas n twuriwin i ila deg tmetti : yes-s, ttmeslayen, ḥekkun, ssefruyen (cennun), sselmaden, ttemyuzzamen, maca ferrun yes-s timsal dayen.

Yewwid-d ad nessiṣzef awal yeḥ ferru-ya n wuguren, i d-yettilin gar yimdanen (ney tirebbaε) n yiwet n tmetti, ney gar tmettiwin. D tidet, ferrun medden timsal s wukkim ney, ugar, s sslaḥ d lḡirrat. Maca, ur sseqdacen ara ttawilat-a (iyil, ddrec ney, ugar, sslaḥ), alamma llzen belli Awal weḥd-s ur izmir ara.

Ihi, ula d Awal, d yiwen n ttawil n umenyi ; sseqdacen-t medden akken yiwen ad « irnu » wayeḍ. Dya, mi ara msefhamen sin ad nnayen s Wawal, ad myuzzamen, akken yiwen deg-sen ad iseeddi awal-is, akken wayeḍ ad isteεref s wawal n uxxim-ines – ad isteεref belli ayen akken i d-yenna : d tidet, d sswab, d ayen illan, iqbel-it leεqel, atg. ; ad yakkez (isteεref), alamma yuy awal n win akken i t-yernan – s wawal. Am wakken i t-id-nenna yakan, aṭas i yesseqdacen inaw (awal) i useyref, akken ad ayen medden awal-is, akken ad d-ddun wiyiḍ did-s rnu ad tetṭuqet tama-s ; gar-asen, at tesreṭ (ccix n lḡameε), akken ad ayen medden Abrid r-Rebbi ; at uzref (abugaṭu), akken ad d-imnee amdan (tarbaεt) mi ara yeḥkem fell-as uxxam n cree s leyrama, s tmenyiwt ney s lḡebs ar fô ; at tsertit, akken ad d-ddun did-s ney ad butṭin medden yeḥ Leflani (Leflantiyya) ; amedyaz, akken ad yesselqi agdud ney ad as-yeεḡeb ; at udellel, akken ad ayen medden sseleā-nni ; ad tussna, akken ad yesseyref imeyri, atg.

Ihi, aseqdec n ttawil yecban Awal, ur isei ara amkan (wala azal), mi ara msefhamen medden (ama d imdanen, ama d iyerfan) ad tt-frun s wukkim ney s lḡirra. Awal, ila amkan d wazal deg tmetti irekden, d tin ideg tella tugdut.

Deg tmura n Rregrig n zik, n Rum (n zik) d tid n Lurup n tallit talemast, seg zik ay llan yiselmaden n tzuri-ya, tasnukyest, i yesselmaden i wiyid amek ara d-bnun inaw d wamek ara t-id-inin zdat n medden.

Tasnukyest n zik

Aseg ney tadra n tesnukyest⁶

Imazragen n tzuri-ya, qqaren-d dakken talalit n tesnukyest tella-d deg teglest, deg tmurt n Sisil, deg lqern wis 5 (qb. S. E.). Asmi yeqli udabu n Gelon et Hieron, sin n yimjuren (ney : n yimzuren), at wayla (akal) xsen (yebyan) ad d-sasin izerfan-nsen i asen-yettwakksen ; dacu kan mačči d ayen isehlen, imi ur msefhamen ara medden, icađ unamer d unafeq gar at waylanni. Dya, sbedden-d leğmuε iyerfanen (= jurys populaires) ara yefrun timsal : win ixsen ad yerr ayla-s, yessefk ad yessehdeq awal-ines zdat n terbaet n yinezzurfa (iyerfanen), ad yernu ad yesbedd inaw-is yef uzezyzen d yifukal yeffey nnun.

Empédocte n Agrigente, Corax yakk d Tisias sbedden-d almud n usekyes ney usehdeq (= éloquence), sulyen-d tisetwal n usekyes. D wi i d isufsiyen* imezwura. Isufsiyen-a, dindin gren aẓar deg temdint n Athènes, anda tennerna tsertit d tugdut ded tallit-nni.

Isufsiyen* imeqqranen n temdint n Athènes merra d iberraniyen, anagar Antiphon : gar yiberraniyen-a mucaεen, yella Prodicos n Céos, Hippias n Elis, maca wid icennan ney yeεban gar-asen d Protagoras (486-410 qb. S.E.) yakk d Gorgias (485-374 qb. S.E.), yef d-yewwi awal Platon xersum deg udlis-ines Gorgias.

Deffir n yisufsiyen-a, llant snat n tizriwin n ulmud-a : tin n Platon (428-347 qb. S.E.) d tin n Isocrate (436-338 qb. S.E.).

⁶ Awal i d-teđfer titrit (*), d awal amaynut. Umuyen n wawalen-a imaynuten, ad ten-tafem yer taggara n udlis-a.

Platon, yesselmaden tifelseft, yettqamar tasnukeyest n yisufsiyen, yef yidra n Tidet. Isocrate, ilemden yur yisufsiyen, netta d aselmad n usekyes ; isem-ines d ulmud-ines caen nezzeħ deg umađal n Reħrig d win n Rum, acku yeeređ ad yezdi asekyes d tuzzma⁷ s unadi yef wawal n tidet.

Aristote (364-322 qb. S.Ē.), netta, d anelmad n Platon, yettqamaren tasnukeyest. Maca Aristote ur idfir ara abrid n uselmad-ines, Platon. Aristote yeğğ-a-d sin n yidlisen i d-yewwin yef tżuri-ya : Rhétorique & Poétique.

1. Tabadut n tesnukeyest

Uqbel ad tili d tussna (seg tazwara n tsut tis 20 yer da), tasnukeyest tella zik d tazuri ; deg tazwara, d tazuri n win « yettmeslayen (i ugraw) akken ilaq »⁸ ; taggara, tuyal d tazuri n win « yettarun akken ilaq⁹ ». Anamek lqayen n win « yettmeslayen i lyaci akken ilaq » d win yessnen ad d-yesk (yebnu) inaw ad irnu ad t-id-yini i ugdud (agraw) akken ilaq.

1.1. Taggayin n yinaw

Llant kradet n taggayin n yinaw :

1.1.1. Inaw azerfan¹⁰ (i at uzref = n yibuggaťuten) : s yinaw-a, nezmer ad namer (yef yiwen, yef yiman-nney) ney, d anemgal, ad d-nesyim i ħedd (ney ad d-ncellfen fell-as)¹¹.

1.1.2. Inaw asertan¹² (i at tsertit) : inaw-a yeqqar-t-id bab-is deg ugraw ; iswi-ines d tuzzma. Bab n yinaw-a, yettwessi yes-s agraw (akken ad yay awal) ney, d anemgal, yessefray-it (akken ad yeg ayen-niđen, s wakken-niđen).

⁷ *Tuzzma* (seg *zzem*) : « morale, éthique ».

⁸ L'art de *bien* parler (devant le public).

⁹ L'art de *bien* écrire.

¹⁰ (Le) judiciaire.

¹¹ « Où l'on accuse ou se défend ».

¹² (Le) délibératif.

1.1.3. Inaw aseklan¹³ (i at tsekla): Deg tallit-nni (tin n Reggrig d tin Rum n zik), awal-a n tsekla uread d-yennulfa; jeddi-s n wayen iwumi neqqar assa « tasekla », d tamedyezt. Seg tama-niḍen, deg tmedyezt snat n taggayin kan i yellan: tella tin ucekker (ney: ameddeḥ), tella tin n uqejjem (ney: alummu).

1.2. Imuren imeqqrannen n yinaw

Deg tmurt n Reggrig d tin n Rum n zik, llan yiselmaden i yesselmaden i wiyad tazuri-ya tasnukyist. Inaw, akken ibyu yili, yezga ibded yef semmus (5) n yimuren.

1. Inventio (= invention) : asnulfu → d tiffin n wayen ara d-nini
Eurésis

2. Dispositio(=disposition) : amsizwer → d amsizwer n wayen akken d-nufa.
Taxis

3. Elocutio (=élocution) : ashuski → d timerna n wawalen ihuskanen d tunuyin.
Lexis

4. Actio (= action) : tigewt → d urar s yinaw am wakken teggen imeskaren deg usayes : asemres n uwehhi d tayect.
Hypocrisis

5. Memoria (= mémoire) : timektit → bab n yinaw yessemras timektit-ines.
Mnémè

¹³ L'épidictique.

« **Tasnukyest n tunuyin** »

1. « **Tamettant** » n tesnukyest

Asmi negrent tagnatin ideg tennerna tesnukyest tazikant (l'ancienne rhétorique), tin n yinaw zdat n ugraw (« tazuri n win yettmeslayen akken ilaq »), dya ula d nettat tenger : seg wasmi i yuyal Rum d tamnukda (uqbel, Rum yella d tagduda), tuyal d « tazuri n win yettarun akken ilaq » kan. Simmal nettali-d leqrun (seg teglest yer tallit talemast n tmura n Lurup), simmal anrar-is yettimzi yettiwzil; deg tazwara, tuyal tesnukyest tazikant d « tazuri n win yettarun akken ilaq ». Simmal nettali-d leqrun (tasutin), simmal squccumen deg-s cwiṭ cwiṭ. Hatan wamek yettimzi unrar n tesnukyest.

- Seg tama n yinawen : ala inaw aseklan i d-yeqqimen (asertan d uzerfan jlan : ur ten-qqaren ur ten-selmaden, am zik).

- Seg tama n yimuren : anagar yiwen seg 5 n yimuren-ni i d-yeggran – amur wis 3 ney ashuski* (zr. iwsawen). yer taggara, deg umur ashuski, anagar tunuyin i d-yeggran ; tuyal tesnukyest d tin n tunuyin kan ; syin yer da, Jakobson (deg tazwara n tasut tis 20) yeğğa-d deg-sent ala tanyumneyt* (méthaphore) yellan, akken i d-yeqqar, tugart deg tmeyezt, d taydisemt*, yellan tugart deg tesrit. Seg tallit talemast armi d tazwara n tasut wis 20, imasnukyisen¹⁴ n tmura n Lurup suyulen-d yer tutlayin-nsen idlisen yuran s tlatinit d tegrigit yef tesnukyest.

¹⁴ *Imasnuksiyen* : imassanen n tesnukyest (les rhétoriciens).

2. « Taleslalit¹⁵ » n tesnukyest

Deg tallit izrin (talem mast), imasnukyisen (ama d Ilatiniyen, ama d at Lurup) salayen-d idlisen, ttgen umuyen (inventaires) degaydeg sesmilen tunuyin, rennun ttaken-d imedyaten iwulmen i yal tunuyt, ama s tlatinit, ama s tutlayin n Lurup.

Deg tazwara n tasut tis 20, atas n yimasnilsen¹⁶ i as-icawden tamuyli i « tesnukyest n tunuyin », uyalen ttmuqlen-tt s tiṭ tussnant : εerrḍen ad gelmen s wallalen n tesnilest (tatrart) tunuyin n tesnukyest rennun segzayen-d amek leḥḥunt.

Isesmilen zik : atas i yellan ; yal wa amek yessesmel tunuyin n yesnukyest ; maca gar usesmel d wayeḍ atas n temgardiwini yellan. Akken yura Barthes yef waya :

« Ulac amdan terza taluft-a n tesnukyest ur neeriḍ s timmad-is ad yessesmel tunuyin akken-niḍen, akken i as-yehwa. »

Kra n yimediyaten n usesmel : tunuyin/izalagen [figures/tropes] ; izalagen n tjerrumt/izalagen n tesnukyest [tropes gramm./tropes rhétoriques] ; tunuyin n tjerrumt / tunuyin n tesnukyest [figures de grammaire/fig. de rhétorique] ; tunuyin n wawalen/ tunuyin n tidmi [fig. de mots/ fig. de pensée] ; izalagen/ yunuyin n usiwel [tropes/ fig. de diction], atg.

3. Tunuyin

Awal awsiw¹⁷ yesdukkulen « tunuyin » d « izalagen » d ayen iwumi neqqar taḡeḡḡigt n tesnukyest, ney aseryes (= ornement). Akken yura Suhamy yef wawal-a, tunuyt : Le mot latin figura signifie étymologiquement « dessin, représentation visuelle d'un objet, et par extension, sa forme. » « Une figure est un dessin, perçu visuellement, sensoriellement

¹⁵ Renaissance ; seg ales + talalit.

¹⁶ Amasniles : linguiste (un) ; tasnilest : linguistique (la).

¹⁷ Awsiw : générique (seg tawsit = genre).

(...) dans le discours, il survient comme une illustration, comme si le texte lui-même fabriquait des motifs ornementaux ou des images représentatives. »

4. Taggayin n yinumak : « amazlay » d unuyan

Ma nmuqel awalen-a tiymiwin (couleurs), tafatin (lumières), tiğeğğigin (fleurs), awalen swayes ttsemmin at zik i tunuyin n tesnukyest, nezmer ad negzi amek i gezzun, amek i zerren ameslay¹⁸ : ameslay yur-s sin n waddaden : addad « amazlay », d addad asemmaç, yemmuten ; yakk d waddad unuyan : addad « imiddur », win teywa tafat.

Amek ilehğun sin n yinumak-a (« amazlay » yakk d wunuyan) deg tefyirt ? At zik (gar-asen Aristote) yilen belli wa yettuyal deg umkan n wayeç : unuyan yettaç amkan n « amazlay ». Imasnisen n tura qqaren dakken, iwakken ad d-tay tunuyt, yessefk i sin n yinumak-nni ad ilin lwaħid, ad lhun wa yer tama n wa. Iwakken ad d-nessegzi takti-ya n yinumak, yessefk ad negzi anamek n sin n wawalen-a (asyal d uzamul) yesēan azal meqqren deg tesnilest, deg tdersi yakk deg tesnamka*, deg tegti (zr. tijençet yer taggara n udlis).

Asesmel n tunuyin

Ankazen bđan yef sin n yimuren imeqqranen :

1. Ankazen n taggayt tamsisiant (de type phonique)

Ankazen-a ttilin-d mi ara ibeddel talya usnamak*. Mi ara nger tamawt dakken talya n usnamak tbeddel, ad nefhem dakken ameskar ira ad ay-d-iceyyee izen. Deffir usefruri n yizen-nni, ad nefhem inumak ijençad n yizen.

¹⁸ *Ameslay*: *langage*. Imasnisen, seg Saussure yer da, bđan *ameslay* yef snat n taggayin : *tutlayt yakk d wawal* (« langue » et « parole »).

Tamawt : tettili tunuyt mi ara ubeddel n talya (n usnamak-nni) yegget (ney : yuḡal-d aṭas n tikkal), seg yiwet n tama. Seg tama-niḡen, mi ara nefhem dakken ameskar ibeddel-as talya i usnamak mettεemmed.

Seg tama-niḡen, ankazen-a mxalafen : llan wankazen i d-yittilin s twakksa n yiwen n yimeslic (ney aṭas n yimeslac) ; llan wid i d-yettilin s tmerna n yiwen n yimeslic (ney aṭas n yimeslac) ; llan wid i d-yettilin s twakksa & tmerna n yimeslac, llan wid i d-yettilin s temlellit n yimeslac, atg.

1.1 S twakksa n yimeslac

Tawakksa n yimeslac tezmer ad d-tili : yer tazwara n wawal, deg tlemmast-is, ney yer taggara-s.

1.1.1. Takeszwert*

Imedyaten (n tmeslayt n yallas):

- Nna (« ankaz ») deg waydeg n Nanna (« talugent »).
- Dda deg waydeg n Dadda.
- Dda Lmu deg waydeg n Dadda Lmulud.
- Lla deg waydeg n Lalla.

1.1.2. Takeslemmast*

Imedyaten :

- takkuct deg waydeg n ta(ke)kkuct.
- zemm deg waydeg n zem(me)m.
- ifeḡ deg waydeg n i(li)feḡ.
- Azzu (deg : Tizi-Wezzu) deg waydeg n A(ze)zzu.

1.1.3. Takesdeffirt*

Imedyaten :

- Mu deg waydeg n Muḡamed (= Ddem tabalizt-ik, a Mu = Mohamed prends ta valis, n K. Yacine).
- Ufiḡ-tt deg tala teεḡb-i degwaydeg n Ufiḡ-tt deg tala teεḡb-iyi (i deg waydeg n iyi).

1.2. S tmerna n yimeslac

Deg taggayt-a n wankazen, aṭas n lesnaf i yellan.

1.2.1. S tmerna n yimeslac

Deg usiley n wawalen imaynuten, aṭas n wawalen i d-yettwalayen s tmerna n yimeslac :

- ama yer tazwara n wawal : (a)m + aru (= amaru) ; (a) s + aru (asaru) ; (a) my + aru (amyaru = la correspondance) ; tasn + ales(t) (tasnalest), atg.
- Ama yer taggara-s : imesli + c = imeslic* (phonème) ; taseddart + uc = tasedruct* (sous-strophe).

1.2.2. Ankazen s tmerna d walus n yimeslac (adjonction répétitive)

Deg tmaziyt, ugten yimyagen i d-yettwalayen s walus n yiwet n tunṭiqt. Imedyaten : fer + fer (ferfer) ; ger + ger (s+gerger) ; ber +ber (s+berber) ; beε + beε (s+ beεbeε).

1.2.3. Urar s walus n wawalen (jeu de répétition de mots)

Alus n yiwen n wawal yezga ṭur-s anamek.

Ama d isem (i usiley n yimerna):

- zik-zik, asmi iheddren lewḥuc ... ; ulac deg-s maḍi-maḍi... ; hemley-t nezzeh-nezzeh... ; mlaley yid-s dindin..., atg.
- Ulac ulac ; ula smaḥ, ulac !

Ama d amyag :

- Yedda, yedda, yedda ... (ney : iteddu, iteddu, iteddu ...) = yedda aṭas.

- Ass-a azekka, tamaziyt tella tella !

Deg teqbaylit, alus (kraḍ n tikkal) n umyag (ama yefti yer yizri, ama yer wussid) yeskanay-d teyzi n tigewt. Tasetwelt*-a deg teqbaylit yessemras-itt umeḥyan, yessemras-itt umeqqran (deg leṣmer), acku ulac abrid-niḍen swayes ara d-nini anect-a. Deg tefransist, d anemgal, tanfalit yecban ta (md. J'ai marché, j'ai

marché, j'ai marché, ...) tettuneḥsab d tameslayt n warrac, acku ameqqran yezmer (ney : ilaq) ad d-yini [deg waydeg n J'ai marché, j'ai marché, j'ai marché, ...,] j'ai marché longuement.

1.2.4. Tasergelt *

Tasergelt tettili-d mi ara d-tettuyal yiwet n tergalt deg tefyirt. Alus n tergalt yettak i tefyirt cbaḥa d uẓawan. Tasergelt yella deg :

- yinzan : ar assen, Rebbi yessen ;
- timseɛraq : teḥdenden, temdenden, teyza amdun tgen ?
- deg yisefra : iṭij ijban yef lejba ...

Nezra dakken mesnuni*, ulac maḍi-maḍi assay gar yimeslic, menwala deg-sen, d usuney-ines yuran (sa représentation graphique). Tin-niḍen, nezra dayen, imeslic iman-is (ney : unuy-ines yuran = asekkil), ur isei ara anamek.

Maca, deg tsekla, xersum deg kra n wansayen n tmura n Lurup, aṭas i yettakken i usergel anamek. D amedya, mi ara yili walus n /c/, /j/, /s/, ... deg ufyir (ney : deg usefru), nezmer ad negzi dakken bab n ufyir (ney n usefru) ira ad ay-d-yazen izen ; alus n /s/, d amedya, nezmer ad t-nefhem (ney : ad as-nefk anamek) d tsusmi n tlemmast n yiḍ, ney tin n tmiṭ n wass ; /c/, ad yur-s anamek n waman mi ara d-ttcercuren, mi ara ttregrugen, atg.

1.2.5. S twakksa & tmerna (adjonction et suppression)

md :

- [čnac] deg waydeg n [ṭnac]
- Hat-a wul-iw am [temrict] deg waydeg n n [temrijt]

1.2.6. Tameyrut (zr. timsirin n tesnakta*)

Imedyaten (syur Sidi Qali n at Jilil):

md1.

Ayen nečča, yeblee

Ayen nseddeq, yenfee

Ayen d-yeqqimen, hatan (de)g cree.

md2.

Tamazirt mm yibriden

Tameṭṭut mm yirbiben

Lmaεun yesqerbuben

Tarewla, ay iḥbiben !

md3.

Yur-i argaz d imgemgem

Ur iyi-ikkat, ur iyi-ireggem

Ur iyi-imenneε seg medden !

1.2.7. Tamisemt*

Tamisemt d tunuyt yesdukkulen awalen yettkanzin deg yimesli, maca mxalafen deg unamek. Tamisemt d tunuyt yellan s waṭas, ama deg :

– tenfaliyin n tutlayt (expressions idiomatiques) : i lxir d lyir ; i ferḥ d lqerḥ ; am qabel am wabel, ur ixeddem ur igeddem ; ur ixebbec ur inebbec ; ur iwwi ur irri ; atg.

– yinzan (ney : tinzatin¹⁹) : Ttif tasmusi tamusmi ; Azekka d azekka ; ttif axayel aqeyyel

– tsiryin* i aḡ-d-ḡḡan yimussnawen (ney yifsiḥen) :

md. Inna-yas Ccix Muḥend (Ulḥusin) :

Amsaysi, leemer yeddim !

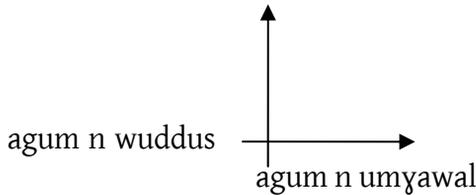
Tikkelt-niḍen, deg usadel-niḍen, inna-yas : Amsaysi, leemer yendim !

2. Ankazen n taggayt tasnumkant (de type sémantique)

Ankazen-a d wid iwumi temma tesnukyest n zik « tunuyin » (izalagen d wer izalagen). Ankazen n taggayt-a,

¹⁹ *Inzi* (≠ anzi ≠ anza) : « proverbe » ; *tinzi* : dicton ; gar *yinzi* d *tinzi*, tella temgirda : *tinzi* d tafyirt (n yisem neḡ n umyag) taḥerfit, maca deg-s tamsirt n tuzzma.

mačči am wankazen n taggayt tamezwarut i d-yezgan deg uswir n usnamak. Wi, zgan-d deg uswir n usnamuk. Ankazen-a isnumkanen deg-sen sin n yismilen : wid i d-yezgan deg uswir n umyawal (ney : n ufran) d wid i d-yezgan deg uswir n uddus²⁰. GM : Gar temgardiwin n Saussure²¹, tella tin n uddus ≠ amyawal²²: tutlayt yur-s sin n wagumen (axes) iyef nezmer ad d-nessezg awalen-ines ; anect-a nezmer ad t-id-nessuney akka :



2.1. Ankazen n taggayt tamyawlant

Deg wankazen-a tella tkesrert* n yisyal (signes) : amazan* yettara Asyal w2 deg waydeg n Asyal 1.u, iwulmen ad yili dinnna. Iwakken ad yessedres anka-z-nni, ney iwakken amattaf * ad yefhem, yessefk ad yekkes Asyal wis 2, ad yerr deg umkanis asyal 1.u. Deg taggayt-a, llant krađ n tunuyin : tadegta, tanyumneyt, taydisemt.

2.1.1. Tadegta

Tadegta* d anka-z (n taggayt tamyawlant) ideg amazan yettara Asyal wis 2 (S2) deg waydeg n Asyal 1.u (S1), iwulmen ad yili dinna, iwakken ad d-yesnimek : - amur (S2) deg waydeg n timmedt²³ (S1) ; - ney, timexda n tikwal, timmedt (S2) deg

²⁰ *Uddus* : syntagme.

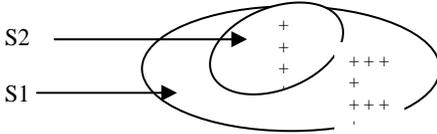
²¹ Timgardiwin n Saussure : (les) dichotomies saussuriennes.

²² Paradigme : amyawal (umuy + awal).

²³ *Timmedt* : tout (un) ; *amur* : partie (la).

waydeg n amur (S1). Tamezwarut, d tadeqta tamazlayt (Sy. Particularisante) ; tis snat, d tamatut (Sy. Généralisante).

Imataren, S1 d S2, sean iferdisen n unamek d ucriken ; anect-a, nezmer ad t-id-nessuney akka :



2.1.1a. Tadeqta tamazlayt : $S2 \subset S1$

Iferdisen (n unamek) yellan deg S2 llan dayen deg S1 ; amazan yessemres S2 (amur) iwakken ad d-yesnimek S1 (timmedt). Tasetwel*-a tella deg teqbaylit s tuget, ama deg tmeslayt n yallas, ama deg tin n tmedyezt.

Imedyaten :

- Deg tutlayt n yallas :
 - Yezla ixf (amur) deg waydeg n Ikerri (timmedt).
 - Yenya tamgerṭ (amur) deg waydeg n amdan (timmedt).
- Deg tmedyezt (n Si Lbacir Amellaḥ) :
 - Taxbizi-ik ad d-tas fursi ... deg waydeg n tameict-ik ad d-tas fursi...

G.M : Taxbizi d amur deg tameict.

- Ḥkiy i mm tiṭ zerqaqen... deg waydeg n Ḥkiy i Leflantiyya...

G.M : mm tiṭ zerqaqen d amur n Leflantiyya.

2.1.1b. Tadeqta tamatut : $S1 \subset S2$

Ula d da, iferdisen (n unamek) yellan gar S1 d S2 d ucriken. Dacu kan, amazan yessemras S2 (timmedt) iwakken ad d-

yesnimek S1 (amur). Am wakken i d-nenna yakan, tasetwel-a deg teqbaylit tuqa nezzeḥ, dya ula d imedyaten uqan.

Amedya :

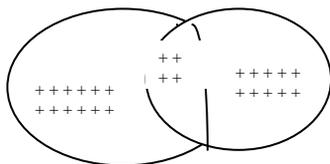
- Aqbayli uḡhil n ras deg waydeg n : Leflani uḡhil n ras ...

G.M : Aqbayli d timmedt n Leflani (= amur). Bab n ufyir-a i d-yettmeslayen yef yiwen n Uqbayli (d aberkan n uqerruy), ur ira ara (ney ur izmir ara) ad d-yebder isem-is.

2.1.2. Tanyumneyt : $S1 \cap S2$

Tanyumneyt* d ankaḥ (n taggayt tanyawlant) ideg amazan yessemras S2 deg waydeg n S1 - iwulmen ad yili dinna, iwakken ad d-yesnimek assay n ukanzi gar S1 yakk d S2.

Gar S1 yakk d S2 ihi, llant yiferdisen (n unamek) i ten-yezidin ; anect-a, nezmer ad t-id-nessuneḡ am wakka (zr. unuy yella iweksar) :



Gar sin n yisyal (S1 & S2), llant yiferdisen n unamek i ten-yezidin.

Amedya :

Taqcict-a d taḡeḡḡigt.

S1 S2

Acu n uferdis (ney : iferdisen) i yellan gar S1 yakk d S2 ?
D ccbaḥa, d rriḥa, d tiymi, atg.

Deg tilewt, akken i t-id-yessefhem Le groupe $M\mu$, tanɣumneyt dayem d tadeqta tayugant (= une double synécdoque). Ad d-neddem imedyaten n Le groupe $M\mu$:

Tadeqta	beṭṭu n taggayt (décomposition de type).
Sg : Tamatut	Σ : tamidrant (conceptuelle)
Sp : Tamazlayt	Π : tangawit (matérielle)
	...Uzzal deg waydeg n tafrut (lame)
	...Argaz deg waydeg n afus
	...Zoulou (= Zulu) deg waydeg n Akli
	...Lḥaf (voile) deg waydeg n Lbabur

Asefhem n tfelwit :

- Llan snat n taggayin n beṭṭu : tamidrant (= Σ) yakk d tangawit (= Π) ;
- Sg (tadeqta tamatut) : Uzzal d timmedt n tafrut ; argaz d timmedt n afus.
- Sp (tadeqta tamazlayt) : Azulou d amur n Akli ; lḥaf (= acettid) d amur n lbabur.

Seg tama-nidnin, iwakken ad d-tili tenɣumnayt, yessefk ad ilint snat n tideqtiwin n snat n taggayin : (Sg + Sp) Σ ; neɣ : (Sp + Sg) Π . Iwakken ad nefhem anect-a, yessefk ad d-neddem imedyaten n Le groupe $M\mu$:

Taggayt

Amedya : $D \rightarrow (I) \rightarrow A$

a. (Sg + Sp) Σ

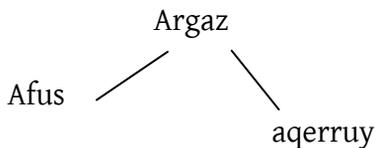
imleywi (flexible)

tella tenɣumneyt

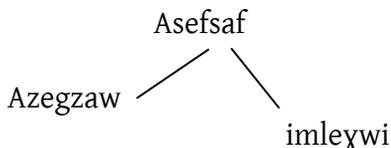
Asefsaf

tilemzīt

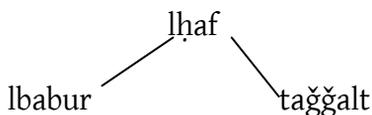
b. (Sg + Sp) Π
Ur d-tettili tenyumneyt !



c. (Sp + Sg) Σ
Ur d-tettili tenyumneyt !



d. (Sp + Sg) Π
tella tenyumneyt



Asefhem n tfelwit (zr. Le groupe $M\mu$, sb. 109) :

- Ma nger tamawt, ad naf dakken snat n tsuddusin (combinaisons) kan i nezmer ad d-neg tinyumniyin.

Deg taggayt tamidrant (ney: tanamkant), nezmer ad d-neg tanyumneyt s : (Sg + Sp), maca s umyizwer-niden (Sp + Sg), ur d-tettili ara.

D amedya : Tilemžit-ihin d asefsaf. Gar tilemžit yakk d asefsaf, yella uferdis ucrik imleywi, ur d-nettban ara deg tefyirt. Imleywi, d awal ucrik gar asefsaf yakk d tilemžit : d Sg n asefsaf, d Sp n tilemžit. Deg umedya c. (Sp + Sg) Σ , d anemgal, ulac tanyumneyt, acku awalen azegzaw d imleywi ur d-ttgen ara tamyigert (intersection), yas ulamma sin n wawalen-a llan deg yiwet n tyawsa, asefsaf, yellan d awal ucrik.

Deg taggayt tangawit (Π), deg yiwet n tsuddest kan i d-tettili tenyumneyt, Lɓabur-a d ağğal. d. (Sp + Sg) Π , acku lħaf - awal ucrik - d Sp n Lɓabur rnu d Sg n tağğalt : Lɓabur (= amur) deg waydeg n lħaf (timmedt) + tağğalt (= timmedt) deg waydeg n lħaf (= amur). Maca (Sg + Sp) Π , ur d-tettmag ara tenyumneyt,

yas akken awalen afus yakk d aqerruy llan i sin deg argaz – awal ucrik.

Asesmel n tenyumnayin

1. Seg tama n tseddast

Tanyumneyt n tihewt, tanyumneyt n tibewt

1.1. Tanyumneyt n tihewt

Tettili mi ara S1 yakk d S2 llan i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin, acku iferdisen (n unamek) i yezdin S1 yakk d S2 ur ugiten ara, ney ur as-yeshil ara i umaṭṭaf ad ten-yakez (yeeqel).

Amedya : Ay ixf-iw, ixf n uzger ! Acu n uferdis ucrik i yellan gar Ixf-iw yakk d ixf n uzger ? Ilaq ad t-id-nnadi. Ixf n uzger, ma nger tamawt, d ixef yelhan i tmezli (meḥsub : i lmut), deg leid, deg tmecreṭ ney deg twala-niden.

1.2. Tanyumneyt n tibewt

Tettili ticki yiwen n usṣal kan i yellan, S2 ; S2 d win yur yettkanzi S1. Ihi yella S1, amerserwus* ; yella S2, win yur yettkanzi S1 (= amserwas*).

Amedya : (Aqcic) D izem. Deg waddad n tenyumneyt « s tibewt », anagar amserwas kan i yettilin deg tefyirt, acku aferdis icerken S1 yakk d S2 yeshel i tiffin, yettwaeqal dindin.

Imedyaten :

– Imyagen :

– Dduniy-a testekber/tessejba f ccfer... : stekber d amyag anyumnay, acku bab n ufyr yesserwes ddunit yer umdan.

– Irbiben (n yisem) :

- Ineel zzman aḥeyyaz / iḥeyyfen lbaz... : aḥeyyaz d arbib anɣumnay, acku bab n ufyir yesserwes zzman ɣer umdan - aḥeyyaz.

2. Seg tama n usnulfu

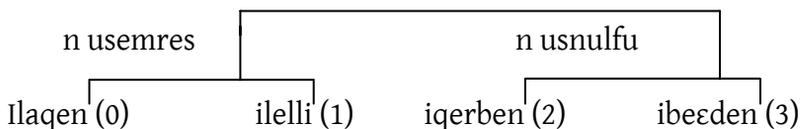
Gar unamek « amazlay » d unamek « unuyan » tekka gar-asen teyzi, dacu kan teyzi-ya tezmer ad tili meqqret, tezmer ad tili mezziyet. S lmendad n takti-ya, nezmer ad nebdu tinyumnayin ɣef kraḍ n taggayin (ẓr. Suhamy, sb. 44-45) : tid yuyen amkan deg amawal, tid n usemres yakk d tid n usnulfu ney n umeskar.

Ricoeur (sb. 117), itekkan ɣef udlis Les figures du discours n Fontanier, yessefhem akken iwata tamsalt-a n tunuyin, s umata :

Tunuyt

Azalag

wer azalag



Asefhem n tfelwit :

- llant snat n taggayin n tunuyin : izalagen d wer izalagen ;
- deg yizalagen, llan sin yismilen : wid n usemres yakk d wid n usnulfu ;
- deg yizalagen n usemres, llan sin n yismilen : asemres ilaqen (ney : adday) yakk d usemres ilelli ;
- deg yizalagen n usnulfu, llan sin n yismilen : asnulfu iqerben yakk d usnulfu ibeeden.

Izalagen n usemres

1. Asemres adday « catachrèse »

Ticki ulac deg tutlayt, awal-niđen swayes ara nsemmi i tyawsa : afus n ugelzim ; ifer n lkayeđ ; aqejjar n ttabla ; ajgu n uerur ; adrar n ufud ; ayras n tzallit ; atg.

2. Asemres ilelli

Da, bab n wawal yezmer ad yextir gar uyanib unuyan (ideg yessemras tunuyin), d uyanib wer tunuyin. D amedya : Deg waydeg ara d-nini Taqcict d tađeğğigt, nezmer ur d-neggar ara tunuyt, mi ara d-nini : Taqcict tecbeđ, ney d tucbiht. Amedya-niđen : Deg waydeg ara d-nini Zliy leid (= Sg), ney Zliy ixf (Sp), nezmer ad nini Zliy ikerri.

Seg usemres ilelli ihi, amennay dima yettextir gar sin n yiyunab, maca uread i d-isnulfa kra.

Izalagen n usnulfu

1. Asnulfu iqerben

Am wakken i d-nenna yakkan, teyzi gar unamek « amažlay » d wayeđ tezmer ad tili meqqret ney wezzilet. Imedyaten da, yessefk ad ten-d-nadi yur yimeskaren.

2. Asnulfu ibeeden

Da, teyzi gar S1 yakk d S2 meqqret nezzeh. Tamedyetz tatrat n Lurup, xersum imedyazen n « uyerbaz » Ayfilew (Les Surréalistes), semrasen aņas tunuyin-a.

Amedya :

La terre est bleue comme une orange (A. Breton). Am wakken i nenwa, ur tezzegzew Lqaea, wala taččinet.

Am wakken i d-yenna Suhamy (sb. 36) yef tunuyin-a tiyfilawin, seg tama n talya ttkanzint yer tsemras (comparaisons), maca, seg tama n taktiwin, d tinyumnayin.

Imedyaten-niđen :

- Les faims sont dures comme des femmes nues.
- Vos élancements sont brûlants comme des montagnes.

Pierre-Jean Jouve.

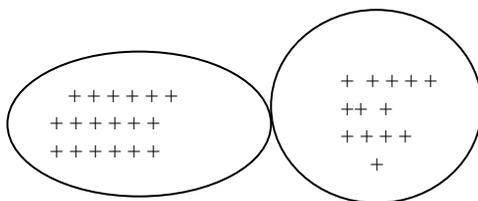
- Le sommeil est une fontaine

Pétrifiante.

Jean Cocteau

3. Tayḍisemt*

Amazan itteg tikesrert, iwakken ad d-yesnimek assay n tmanta* yellan gar sin n yisyal (S1 yakk d S2). Gar sin n yisyal, i yettikin yer sin n wanraren isnamkanen* yemxalafen, tella yiwet n tneqqiṭ n tmanta. Anect-a, nezmer ad t-id-nessuney am wakka :



Deg teyḍisemt, abeddel n unamek yezga yettili-d s ubrid n wassay. Ačhal n teyḍismatin i yellan? Azal n taggayin n wassayen !

Aṭas n taggayin n wassayen i yellan :

3.1. Assay gar Akmas yakk d ukmus (contenant & contenu)

- md : Swiy acmux n waman (deg tilewt, mačči d acmux i yeswa, d ayen yellan deg-s) ; ččiy aḍellae n tazart.

3.2. Assay gar tayawsa yakk d tanga swayes temmug
(ney : tiymi n tyawsa-nni)

GM. Deg tegti, ismawen n tiymiwin (s teqbaylit) seg tyawsiwin i d-kkant. Md : aqahwi seg lqahwa ; adal seg adal n waman ; axuxi deg lxux ; amellal deg tmellalt ; awray seg urey, ačini (ney aranji) seg ččina, tabuzzalt seg uzzal, atg.

3.3. Assay gar tayara yakk d bab-is (ney lall-is)

GM. Akken d-qqaren, Rebbi ila 99 n tyariwin (ismawen), s taerabt : Er-Raḥim, El-Karim, ... Gar yismawen-a-ines, llan wid i d-reṭṭlen, ttsemmin yes-sen i yimdanen.

3.4. Assay gar Bab (lall) n wayla yakk d wayla-nni

md.

– Ay ibṭiṭer (de)g yifniqen// yulin (de)g yizniqen// ma tecfiḍ d acu d-nenna ?

Amedyaz, da, mi d-yebder ibṭiṭer deg yifniqen, ibya ad d-ibder lall-is, ad irnu ad tt-id-yesmekti (ma tecfiḍ d acu d-nenna, i as-yenna).

– Leḥkem n udrim (=«le règne de l'argent ») : deg tilewt, mačči d adrim i iḥekkmen, d wid i t-ilan.

3.5. Tiyedsimatin n yidgan* d tid n yizmaz*

Deg tsertit, ismawen n tmanayin am : Paris, Londres, Lezzayer, Kabul, atg., ttuḡalen deg waydeg n tmura-nsent : Fransa, Legniz, Lezzayer, Afyanistan, atg., ney tikwal deg yinabaḍen (gouvernements) n tmura-ya. Mi ara d-inin ineymasen Taqacuct n Lurup, ney tin n Tmura taerabin, n G8, atg. Byan ad d-mmeslayen yef yinabaḍen n tmura-ya.

Yal tamurt yur-s izmaz swayes i d-smaktayen ayen ieeddan (amezruy) :

– 1 deg nember : tameyra n tegrawla n Lezzayer ;

– 5 deg yulyu : tameyra n uzarug n Lezzayer ;

md. Tizi, deg waydeg d-ilul 20 deg yibrir (= tafsut n yImaziyen).

4. Ankazen-niçen

4.1. Tayfesfelt*

D tunuyt swayes amazan yeqqar-d aṭas (S2), iwakken ad d-yesnimek drus kan (S1).

- Iffud, iswa tibetit n waman.
- Taqcict umi giɣ leḥsan// Ur nbeqqi slam// iżri-s iyleb leḥmali. S tenfalit-a taneggarut, amedyaz yebya ad d-yini tettru.

4.2. Tasedrest*

Tunuyt swayes amazan yeqqar-d drus (S2), iwakken ad d-yesnimek aṭas (S1).

- Wellah ma yeswa tibselt yerkan ! Da, amennay ibya ad d-yini ur isei ara azal.

4.3. Tasilhut*

Tleḥḥu am tsedrest, dacu kan tasilhut tettwasemras iwakken ad yessedres yes-s umazan ayen n diri (ayen ttwalin medden diri-t).

- Idegger s waman n tasa = ibecc.
- Iwweḍ leefu n Rebbi = yemmut.
- Iwweḍ s anda ara naweḍ ; yemmut.
- Cudden-as taɣesmart = yemmut.
- Iffey ddaw-as = ix...

5. Ankazen seg tama n wuddus*

Ankazen-a ttilin-d seg tama n wuddus ney n tudssa n wawalen gar-asen. Da dayen, tella tlugent, yella wankaz.

Aṭas n wankazen n taggayt-a i yellan ; gar-asen :

5.1. Tuzyanfalit*

Amazan yessemras tanfalit deg waydeg n yisem. Tanfalit-a

tzemer ad tili d aglam n yisem, am wakken i tezmer day ad yili deg-s usmeereq.

md

- Bab (n) yigenwan d leqwian, bab n lqedra : Rebbi
- Qessam l-lerzaq : Rebbi

5.2. Tameqlubt (inversion)

D tunuyt ideg asezwer n wawalen yenneqlab ney yerwi.

md.

- ad fell-as yeefu Rebbi deg waydeg n : ad yeefu Rebbi fell-as.
- Teerq-iyi tuṭṭfa l-leqlam// a tuzyint fell-am (deg waydeg n : fell-am a tuzyint).

5.3. Taserwest

Gar S1 d S2, i yellan deg tefyirt, amazan yebya ad d-yini belli S1 yakk d S2 ttkanzin, ttemcabin ; tin-niḍen, yezga yettili gar S1

yakkd S2 uferdis n userwes : am, abḥal, amzun, zun,
icba, atg.

md :

- aql-in am (yi) jider amerzu.

5.3.1. Taserwest taḥerfit

Unuy n tḥerfit d wa : A am B.

- Taqcict am tḡeḡḡigt ; argaz abḥal d izem ; aqlin cbiy azerzur.

5.3.2. Taserwest timsegzit

Mi ara iferdisen n unamek icerken S1 yakk d S2 ur shilen ara i tifi, dya amazan (ney ameskar) yessefham-d taserwest-nni :

- teḍra did-i am tyerbalt// kkiy-d mkul taxxamt// wi ieddand iceqger-iyi.

Lemmer inna-d ala : teḍra did-i am tyerbalt, tili ahat ur nefhim ula d acu n ukanzi yellan gar Nekk (« Je ») yakk d tayerbalt.

5.4. Tazaglut*

D tunuyt ideg yezmer umazan ad yesdukkul, deg yiwet n tefyirt, snat n tefyirin yamxalafen. Asdukkel-a n tefyitin yessedsay, tikwal.

md : S yewwet-it waɖu + yewwet-it Rebbi, nezmer ad as-nini i yiwen : yewwet-it waɖu yerna-yas Rebbi.

5.5. Talyanxa* : A B/ B A

D tunuyt n lebni ideg yella walus n wawalen yakk d waqlabnsen.

md :

Yella yiwen ulac-it, yella

A B

Yella yiwen yella, ulac-it.

B A

5.6. Tanyafeqt*

D tunuyt ideg yezmer yiwen ad yesdukkel sin n wawalen yemgarden, iwakken ad d-yessiley awal wis 3 ilan anamekniɖen ; awal-a yezga d uddis.

md :

- Tasekla + timawt = tasekla timawt. Deg awal tasekla, yella usekkil (tira) ; deg timawt (=imi, awal)=, ulac deg-s asekkil (tira), ihi sin n wawalen mgaraden.

- kkes + err = kkesrer (ikkesrir, ad ikkesrir, ittkesrir) i d-yefkan tikkesrest : « substitution ». Kkes d anemgal n Err. Mi tennessemlal, fkan awal-niɖen.

Kra n tunuyin-nidnin

1. Timlellit*

D tunuyt ideg ttemlellin imesla ney tuntiqin deg yiwen n wawal. Deg talɣa, ade nyil d sin n wawalen, maca deg unamek, d yiwen (zr. GM.).

D tunuyt yellan s tuget deg tutlay n yallas. Deg teqbaylit, ad naf deg tmeslayt 1, qqaren myi [imyɪ, ad imyɪ, imeqqi ney ittemyay], deg tayed qqaren ymi. Imedyaten-niden : lewqam/leqwam ; deewessu/ dewæssu ; iheckulen/ iḥelkucen. GM : ery yakk d yer, d amedya, d sin n wawalen, mačči d timlellit !!

2. Urerawal* (ney urar n wawalen)

Deg urerawal, bab-is yessimlil awalen yettemcabin deg lmenteq (ney : deg tira), maca mxalafen deg unamek. Urerawalen seqdacen-ten medden akken ad d-seḍsen wiyid, ney ad æekkin fell-asen ney ad d-inin yir awal. md.

– Mi ara nsel i tefyirt yecban ta : [aneggalurdinni'acemma], nezmer ad nefhem : aneggal ur d-inni acemma ney : a(d) neggal ur d-inni acemma.

– Muḥya inna deg yiwet gar tesfifin-ines : « Nniy-d *abbu ciṭiṭuh*, leibad ad ten-iḥeccem Rebbi, fehmen : *abb... aṭiṭuh* ».

– Azwel n wungal *Bururu*, n Ṭ. Ould Amer, teḍfer-it-id tefyirt-a : *ur tengir ur teqqim*. Nezmer ad nefhem dakken ameskar yettmeslay-d yef ddunit, yef Lezzayer, atg., « ur nengir, ur teqqim ». Maca, mi as-slen medden i tefyirt-a : [urtenngirurteqqim], llan wid i tt-ifehmen akken-niden, am wakka : *Ur t-ngir (nekni), ur teqqim (kunwi)*.

3. Awal-ackar*:

Awal-ackar, d awal ideg nezmer ad nesdakkel sin n wawalen yettkanzin deg kra n yimesla, ɣas akken mwalafen di tlewt. Dya, mi ara nekkes i yiwen d wayeɛ kra n yimesla, ad neɛden, taggara ad d-kfen yiwen n wawal-niden, d amaynut – ama yelha, ama dir-it. Tunuyt-a tella seg zik deg yal tutlayt, mačči tura i d-tennulfa. Hatnan kra n wawalen n zik.

- Ayesmar ← iyes + t-amar-t ;
- alemsir ← alem + t-asir-t.
- ttemrafi [ittemrafi, ad ittemrafi] ← lemmer + af.

Awalen imaynuten :

- zwer + amezruy → a(w)er + (a) meyruy → azermeyruy : préhistoire.
- tussan + n + ales [amdan] → tasnalest : anthropologie.
- Tussa + n + iles → taslilest : linguistique.
- tussna + n + anamek : tasnamka : sémantique (la).

4. Tasinuyt*

D tunuyt ideg bab n wawal yesseqdac awal anda i d-yeskan sin n yinumak-ines : amezwaru d unamek unuyan.

md. (ifyar syur Si Lbacir Amellaḥ) :

Nekk d ubandayer-iw nennuy

Ad t-wteɣ ad as-rnuy

Iḥeccem-iyi gar at leeraɛ.

Deg wufyir wis sin, Si Lbacir yesseqdec awal ewt ideg llan sin n yinumak. Seg tama, ewt abendayer, ila anamek (amezwaru) : urar s ubebdayer ; maca deg usefru-ya amyag ewt, ila anamek wis sin : « ad t-wteɣ ad as rnuy », ira ad d-yini nyiɣ s tiyita – am wakken ḥedd i yekkat, acku « iḥeccem-it gara t leeraɛ ».

5. Tanyazlemt*

Tunuýt n lebni i yellan s tuget deg tmedyezt mm yifyar.
Deg ssenf n yinaw-a, tanyazlemt tla tawuri meqqren, imi tbedd
yef walus n tsekkwin n yifyar.

Tanyazlemt teskan-d tisekkwin yemxalafen, am wakken i d-
teskan tid yettemcabin.

md :

Tamettut mm yirbiben

Tamazirt mm yibriden

Lmaeun yesqerbuben

Tarwla, ay ihbiben !

Sidi Qala

Cebbay w'ur nekkat uzzal

Icmet waggus-is

Am win issenden s uffal

D win ay d lemtel-is

Ney afsih edg lmital

Ur nessefruy seg yixf-is.

Yusef Uqasi

6. Tininiđent*

Tininiđent tettili deg yisefra d yiđrisen-niđen. Da, ad
naf bab n tininiđent yettales-d ney ihedder-d yef yiwet tilewt
takmamt, maca ira ad yesken ayen-niđen ur nelli d akmam ;
deg tegti, yes-s, yettak tamsirt n tuzzma, n tfelseft, atg.

Deg tmedyezt tansayt, imedyazen seqdacen ađas yizumal n
yiđersiwen d wid n yimyan.

md.

Buh a ddunit mm lehmum

Lukan i tettdum

Ikerri tehmez-it tayađ....

Bab n usefru, da, ihedder-d yef iyersiwen : ikerri yakk d tayat. Maca iyersiwen d izamulen dayen : yal ayersiwiw ila azal (wa yelha, wa dir-it) ; ikerri, d awtem, d argaz ilan lhiba, tazmert, d aqerru n tqeḍeit n wulli ; tayat, nettat, d tawtemt ur nli ara azal am win n yikerri. Bab n usefru ihi, yebhet mi iwala tayat tewwet ikerri ney tekkes fell-as sser.

7. Tugna

Deg unamek-ines amezawaru, tugna tettnamak « talesihewt [représentation]», « unuy [illustration]», « tinnulfa (ayen d-yennulfan, i d-ibanen)».

Deg unnar n tsekla, xersum deg win n tmedyezt anda i llant tugniwin ggtent, tunuyt-a teskan-d assay yellan snat n tillawin yemxalafen, yemmibeaden. Deg yiwet, ad naf ayen iyef d-yettmeslay bab-is : asentel, amserwus (win yettkanzin yer.); deg tayed, ad naf : amserwas (win iyur yettkanzi...), ayen wuyur nebya ad yettkanzi, ad yettcabi. md.

Aql-in am yigder amerzu
Ḥesley deg uzezzu
Ḥebdey imetṭi d leṣyad

Deg tseddart-a, ad snat n tillawin. Deg tmezwarut, ad naf udem 1.s, d amdan i d-yettmeslayen yef yiman-is, yef wamek yella, teḍra yid-s ; deg tayed, ad naf win uyur ira ney iyil yettemcabi : igider amerzu.

Da, tunuyt tamezwarut yef tbedd tugna (n tmedyezt) d taserwest am ; maca dindin tekcem-d tayey, tanjumnayt : meḥsub : udem 1.s yetṭef deg usefru amḍiq n igider amerzu. Yella wanda i tettili tunuyt d tininident (zr. ixawen).

Bibliographie (umuy n yidlisen)

- Aquien (M.), Dictionnaire de poétique, Librairie générale française, Paris, 1993.
- Barthes (R.), «L'ancienne rhétorique. Aide-mémoire», L'aventure sémiologique, éd. du Seuil, Collection «Points», pp : 85 – 165.
- Bouamara (K.), Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur de Petite Kabylie, thèse de doctorat, Inalco, Paris, 2003 (cf. chapitre 5).
- Bouamara (K.) et al., *Ilugan n tira n tmaziyt*, éd. Talantikit, Bgayet, 2005.
- Cohen (J.), « Théorie de la figure », Sémantique de la poésie, éditions du Seuil, Collection « Points », Paris, 1975, pp. 84-127.
- Gardes-Tamine (J.), La rhétorique, éd. Armand Colin & Masson, Collection Cursus, série «Littérature», Paris.
- Groupe μ , Rhétorique générale, Librairie Larousse, Paris, 1970.
- Molinié (G.), La stylistique (Que sais-je ?), éditions PUF, Paris.
- Reboul (O.), La rhétorique (Que sais-je ?), PUF, 1984, Paris.
- Ricœur (P.), La métaphore vive, éditions du Seuil, Collection « Points », Paris, 1975.
- Suhamy (H.), Les figures de style, PUF, 1992.

Tijentet : Asyal & azamul (signe et symbole)

1. Asyal

Asyal asnilsi ħur-s sin n wudmawen : asnamak d usnamuk. Saussure ikenna asyal asnilsi yer tferret n lkayed yesean sin n wudmawen. Asnamak : d udem i d-yettbanen, d win ittmeslan neħ ittmezran ; asnamuk, netta, d udem idergen, yeffren (ur t-nzerr ur as-nsell), imi d takti i xettren deg lbal mi ara i nsell (ney nzerr) i usnamak i t-iqublen.

Amedya : mi ara nsell (ney ara nzer) i usnamak izem (amcic, asif, atg.), dumatu ad nezgu anamek-ines.

Gar sin n wudmawen-a, yekka gar-asen wassay ; deg tutlayt, menwala deg-sent, wa ur izmir ad yili mebla wayed. Dya, asnamak ur nesei asnamuk, d azrar n yimesla kan (ney : n yisekkilen), mačči d asyal asnilsi (ney : d awal n tutlayt). Seg tama-niden, asnamuk ur nesei asnamak ur yelli ara mađi-mađi, imi ur as-nsell, ur t-nzerr.

Ihi assay yellan gar usnamak d usnamuk ilaq (ad yili) ney iwulem (nécessaire), maca assay-a ur yettwafham ara (= non motivée, « arbitraire »), acku yiwen ur igzi (yiwen ur izmir ad t-id-yessegzu). Acuyer ? Acku, d amedya, asnamuk « izem » neqqar-as s tmaziyt izem, s tacrabt el asad, s tefransist lion, atg. Akken-niden, yal tutlayt amek i temma i yiwet n takti, neħ i yiwen n usnamuk. Akken-niden, ulac assay (yettwafhamen) gar asnamuk « izem » d tezzart n yisekkilen swayes i d-tennulfa tilin-ines.

2. Azamul

Azamul dayen ħur-s sin n wudmawen : aszamal (le symbolisant) d uszamal (le symbolisé).

Imedyaten :

1. Taqcict-ihin d tağeğğigt ; 2. Tameṭṭut-nni d tamcict ; 3. Argaz-im d tayaziṭ.

Win ifehhmen tutlayt, yeṛra d acu i d anamek n tefyirin-a, mi ara asent-isell. Deg umedyā 1.u. nkenna taqcict yer tğeğğigt. Ihi taqcict d aszamal, tağeğğigt d aszamal.

Am wakken yella wassay gar usnamak d usnamuk n yiwen n usyal (asniksi), ula d gar aszamal d uszamal dayen yella dayen wassay. Yella, war ccek, wassay gar taqcict d tağeğğigt. Dacu kan, seg tama n tyara, assay-a ur yettkanzi ara yer win yellan gar asnamak d usnamuk. D acu i d tamezla gar sin n lesnaf n wassayen-a ?

Gar usnamak d usnamuk nenna-d (ṛ. iwsawen) dakken assaynsen iwulem, maca ur ittawafham ara. Gar aszamal d uszamal, assaynsen, d anemgal, ittawafham, maca ur iwulem ara.

Ur iwulem (ney ur ilaq), acku sin n wawalen-a, taqcict d tağeğğigt, llan deg tutlayt, rnu wa ur yesri wayeḍ, iwakken ad ilin.

Ittawafham, acku nezra d acu i icerken taqcict yakk d tağeğğigt, tella yiwet n tyara (ney ugar) gar snat n tyawsiwin-a ; d tayara i d-textar tmetti yessemrasen tutlayt-a, yas akken ur neḥsi ara acuyer timetti-ya textar tayara-nni, mačči d tayed.

Amedya : gar Tameṭṭut-nni d tamcict d Cet enfant est un chat, yemxallaf maḍi unamek-nsent. Leqbayel xtaren-d seg « amcic » yiwet n « tyara » : tuckerḍa ; Ifransisen xtaren-d segs tayed : cbaḥa.

Asnimek & asezmel deg tutlayt

Asnimek (ney assay gar asnamak d usnamuk) d usezmel (ney assay gar aszamal d uszamal) d isemras yellan s tuget deg yal tutlayt, menwala deg-sent ; d isemras i semrasen akk yimdanen n yiwet n tutlayt.

Talugent & ankaz deg tutlayt

Deg tutlayt, llant snat n taktiwin yemgaraden : « Talugent²⁴ » d « ankaz » (ney : awexxer) ; am wakken mgaradent dayen snat n taggayin n yinumak : « amazlag » d unuyan.

At tesnilest (tatrart) yilen belli « talugent » d unamek « amazlag » d yiwet n takti ; am wakken i d-nnan dayen dakken « ankaz » d unamek unuyan, d yiwet n takti.

Deg tutlayt, ughten yisemras : asemres n yalas, asemres aseklan (ney : « tutlayt n tsekla »), asemres ussnan, atg. Llan imasnisen (am Les Formalistes russes) yerran « tutlayt n tsekla » d ankaz yer wassay yer « usemres n yalas » i gan d « talugent » ; wiyid yilen belli d asemres ussnan n tutlayt (= talugent) i yemgaraden d « tutlayt n tsekla » (= ankaz), deg tegti d « tutlayt n tmesdyezt », deg tdersi.

²⁴ *Talugent*: « norme » ney « le degré zéro de l'écriture » (= « tafesna taddayt n tira ») ; ankaz : « écart ».

Lexèmes amazighs

D –

A/deg (i-gan) : imukan, imedqan.

Ta/degta (ta + deg + ta) : synecdoque.

U/ddus : syntagme.

F–

A/ferdis n unamek : unité de sens (=sème).

G –

Tugna : image.

Tugna n tmedyezt : image poétique.

A/gum : axe.

K –

Kkesrer (kkes + err) : substituer ; [tikesrert : substitution].

Ta/kesdeffirt (kkes + deffir) : apocope.

Ta/keslemmast (kkes + talemast) : élision.

Ta/keszwert (kkes + zwir) : aphérèse.

L –

Ta/lyanxa (talɣa + n + X) : chiasme [seg tegrigit khiazein (« disposer en forme de khi – c’est-à-dire X »)].

Ta/lugent : « norme » ou le « degré zéro de l’écriture » (= « tafesna taddayt n tira ») ;

M –

Ta/manta (= tama + n + ta) : contiguïté.

A/masniles : linguiste (un) ; [tasnilest : linguistique (la)].

I/masnuksiyen [imassanen n tesnukyest] : rhétoriciens (les).

A/mazan (seg azen) : émetteur.

Ti/mmedt : tout (un)

Meskuli (ilan talɣa mesnuni, mezlugi, atg.) : s talɣa n usekkil.

Ti/mlellit : métathèse [seg tegrigit metathesis, « transposition »]

I/meslic (= imesli + uc) : phonème.

A/meslay : langage. Imasnilsen, seg Saussure yer da, bđan ameslay yef snat n taggayin : *tutlayt* yakk d *wawal* (« langue » et « parole »).

Mesnuni (am wakken neqqar s teqbaylit : *meqlubi*, *meewiji*, *mezlugi*, atg.) : s wudem usnan.

Ta/misemt (tama + (n) + isem) : panoromase (la) [seg tegrigit (para = « à côté de » + onoma = « nom »)].

A/mizab (n waman, n telɣut, n taywalt) : canal (d'eau, d'information, de communication).

A/myawal (umuy + n + awal) : paradigme.

A/mserwas (m+ a+ serwes [=comparer]) : comparant.

A/mserwus (m+ u + serwes [=comparer]) : comparé.

A/mur : partie (une).

N -

I/naw : discours (cf. Amawal).

A/nkaz : écart (cf. Boudris).

Ti/niniđent (ini + niđen) : allégorie [seg tegrigit allègoreïn, « parler autrement »].

Ta/nyumnayt (= unuy + tumnayt) : métaphore ; awal-a métaphore yusa-d seg wawal n tegrigit metaphorein yettnamakan « MNY = transporter ».

Ta/nyafeqt (tunuyt + nafeq) : Oxymore [seg tegrigit oxus (« pointu, fin, intelligent ») + môros (« émuoussé, sot »)].

Tanyazlemt [tunuyt + azlem (izelman)] : paralélisme.

Tu/nuyt (n tesnukyest, n uyanib) : figure (de rhétorique, de style).

Ti/nzit : dicton ; gar yinzi d tinzit, tella temgirda : tinzit d tafyirt wezzilen (n yisem ney n umyag) tađerfit, maca tezga deg-s temsirt n tuzzma.

R –

U/rerawal [urar + awal]: calembour ou jeu de mots.

Γ –

Ta/ʔefsfelt (ʔef + sfel) : hyperbole [seg tegrigit hyper (« sur », au-dessus, au-delà) + bolè (« action de jeter »)].

S –

Ta/sedrest (seg drus): litote [seg tegrigit litotês (« simplicité »)].

Ta/sedrucl (taseddart + uc) : sous-strophe.

Ta/sergelt (s + targalt) : allitération.

Ta/setwelt (seg twel + s) : technique (la).

Ta/serwest : comparaison.

Ta/silhut (seg selhu) : euphémisme [seg tegrigit euphêmos (« emploi d'un mot favorable »)].

Tasinuyt [sin + tunuyt] : syllepse.

Ti/sirit : maxime (la) ; d tamsirt ilan talʔa n yinzi, maca maççi d inzi (wa : werğin ila bab) ; tisirit tezga tesa bab-is ; neqqar, yenna-d Leflanni : « ». Asmi ara yettwattu yisem n bab-is, tettuyal tsirit-nni d inzi.

Ta/snakta (seg SN + KT) : métrique (la) ; deg Amawal, awal-a tasnakta yettqabal awal-niden : « idéologie »

Ta/snamka [tussna n yisnumak] : sémantique (la).

A/snamak [udem ittmezran neɣ ittwarun n usɣal]: signifiant (le).

A/snamuk [udem uffir n usɣal]: signifié (le).

Ta/snukyest (s tegrigit rhêtorikê) : (la) rhétorique [SN + KYS ; SN : i d-yefkan tussna, ussun, amassan, amussnaw, atg. KYS : i d-yefkan ukyis (tukyist) : win yettmeslayen akken ilaq, yettmeslayen s wawal azidan].

Ta/snukyis-t : rhétorique (adj.).

A/sufsi²⁵ : sophiste (le) [(seg wawal aregrigi Sophistès); sophisme, seg tegrigit sophisma, yettnamak : azeyzen i d-yeska (yebna) bab-is iwakken ad iyurr yes-s lyaci].

A/sufi : soufi (le) [d yiwen n ubrid n tyuri (d usemres) n Wawal r-Rebbi d tneslemt, s umata].

A/syal : signe (zr. Dallet, sb. 785) ; [asyal ~ azamul].

W –

A/wal (~ tutlayt) : parole (~ langue).

A/wal-ackar : mot-valise.

A/wsiw : générique (seg tawsit = « genre »).

Ta/wuri : fonction (zr. Amawal) [t-awuran-t : fonctionnel (le)].

Y –

Ta/yḍisemt (= tayed + isem = isem niḍen) : métonymie [métonymie, seg tegrigit metonumia, yettnamakan « abeddel n yisem » [t-ayḍisman-t : métonymique (adj.)]

Z, Ẓ –

A/zamul : symbole (~ signe)[t-azamulan-t].

Azemz (i-an) : dates.

Tu/zyanfalit (seg tuzzya + tanfalit) : périphrase (la) [seg tegrigit peri (« autour ») + phrasis (« expression »)] [t-azyunfali-t : périphrastique (adj.)]

Tu/zzma (seg zzem) : « morale, éthique ».

Ta/zrikta (tizri + takti) : idéologie [t-ażriktan-t : idéologique (adj.)]

²⁵ I/sufsiyen = *sophistes*. Akka imir-a, awal *asufsi*, *sophiste*, yur-s anamek n diri : « asufsi », d win yessemrassen awal ney inaw i wayen n diri (d amedya, akken ad yawi medden d ubrid n diri ; sermrassen-t i at tsertit ney at tesreṭ yettawin lyaci s abrid n dir). Maca, deg tallit-nni, awal-a *asufsi* yettnamak : xin ieban deg tezgi (= « un professionnel de l'intelligence »).

Lexèmes français et leurs équivalents amazighs

Allitération (une) : tasergelt.

Allégorie : tininident.

Aphérèse (une) : takeszwert.

Apocope (une) : takesdeffirt.

Calembour (jeu de mots) : urerawal.

Champ [sémantique, scientifique, cognitif] = anrar [asnumkan, ussnan, amussnawan].

Chiasme (le) = talyanxa.

Canal (d'eau, d'information) : amizab (n waman, n telyut).

Comparant : amserwas.

Comparé : amserwus.

Contiguïté = tamanta.

Dicton (le) = tinzit [proverbe = Inzi ; ressemblance = anzi ; appel au sang : anza].

Ecart : ankaz.

Emetteur (un) = amazan.

Euphémisme (un) : tasilhut.

Elision : takeslemmast.

Hyperbole (une) = tayfesfelt.

Figure (de rhétorique, de style) = tunuyt (n tesnukyest, n uyanib); [dessin (le) = unuy].

Générique (n. et adj.) = t-awsiw-t.

Linguiste (le) = t-amasniles-t.

Littéralement = meskuli.

Litote (la) = tasedrest.

Maxime (la) = tisirit.

Métaphore (la) = tanyumnayt ; [métaphorique (adj.) = t-anyumnayan-t].

Metathèse : timlellit.

Métonymie (la) = taydisemt ; [métonymique (adj.) : taydismant].

Métrique (la) = tasnakta

Morale (la), éthique (l') = tuzzma ; [morale, éthique (adj.) : t-uzzman-t].

Mot-valise : awal-ackar.

Norme (la)= talugent ; [normaliser : slugen ; normalisation : aslugen].

Oxymore, oxymoron (un) = tanyafeqt.

Panoromase (la) = tamisemt.

Paradigme (le) = amyawal ; [paradigmatique (adj.) :
t-amyawalan-t].

Parallélisme : tinident.

Périphrase (la) = tuzyanfalit ; [périphrastique (adj.) :
t-azyanfalan-t].

Phonème : imeslic.

Renaissance (la) = taleslalit (renaître (verbe) : aleslal).

Récepteur (un)= amaṭṭaf ; [réception : tawaṭṭfa].

Rhétorique (la) = tasnukyest.

Rhétorique (adj.) = (t)asnukyis(t).

Rhétoriqueur (le) = t-amasnukyies-t ; [imasnukyisen, timasnukyisin].

Scientifiquement = mesnuni.

Sémantique (la) = tasnumka [sémantique (adj.) : t-asnumkan-t].

Sémiotique (la) = tasnamka [sémiotique (adj.) = t-asnamkan-t].

Signifiant (le) = asnamak.

Signifié (le) = asnamuk.

Sophiste (le) = asufsi.

Sous-strophe (al) : tasedruct.

Soufi (le) = asufi.

Soufisme : tizrisuft

Substitution (la) : tikesrert.

Syllepse (la) : Tasinuṭt.

Synecdoque (la): tadegta [synecdochique (adj.) : t-adeqtan-t].

Syntaxme (le) = Uddus.

Technique (la), procédé (le) = Tasetwelt (tisetwal)

Unité de sens (une) : aferdis n unamek.



Tizřigin n Usqqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

-o-o-

Collection "Idlisen-nney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmument (Tasuqilt n Sebennur HAĞ SAËID d Yusef MERRAĤI)*, 2003.
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan : am mud isefra*, 2004.
- 07- S. HACID et K. FARHOUI, *Lašel ittabaē lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED et R. KAHLUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunğa : Recueil de contes amazighs*, 2004.
- 10- Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecčuh (Traduction du "Petit Prince" de St. Exupéry)*, 2004.
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli unğif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil, (Tazwart syur Yusef MERRAĤI)*, 2004.
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMED, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiğij - aħric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibħirt n yimedyažen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullizin nniđen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIAËNE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiğij - aħric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeğgigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecčuh n uđama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.



- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt uεekki*, 2007.
- 40- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2007.
- 41- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2007.
- 43- Ramdane LASHÉB, *Ccna n tulawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- Said IAMRACHE, *Timenna n Seid Iεemrac*, 2007.
- 46- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ---- N° 14, mai 2007.

Autres publications

- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- Idir El-Watani, « *L'Algérie libre vivra* », décembre 2001.
- Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.

Consulting

- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, HCA/ANEP, 2006.
- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, HCA/ANEP, 2006
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'Hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.

Etude réalisée pour le compte du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

Dépôt Légal : 3060-2007
ISBN : 978-9961-789-92-6

Conception et PAO :



Achevé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-Ouzou - 2007
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

